

THE SOUND OF MUSIC

英文电影对白精选

音乐之声

An Easy Way to Learn English!

丁林鹏 朱红梅 编著

最经典，最难忘的影片。感动人一生的场景，无数句让你怀念的台词，精心锤炼的英语语言，生动活泼的异国文化，学习英语的超级经典！



Rodgers & Hammerstein's
THE
SOUND
of
MUSIC

英文电影对白 精选

T

HE SOUND OF MUSIC

音乐之声

丁林鹏 朱红梅 编著

中国  广播电视出版社
CHINA RADIO & TELEVISION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

音乐之声 / 丁林鹏, 朱红梅编著. —北京: 中国广播电视出版社, 2007. 2

(英文电影对白精选)

ISBN 978-7-5043-5164-7

I. 音... II. ①丁... ②朱... III. ①英语—汉语—对照读物②电影—台词—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 129300 号

英文电影对白精选

编 者	丁林鹏 朱红梅
特约编辑	臧 博
责任编辑	张安平
封面设计	毛 增
责任校对	刘 晶
监 印	赵 宁
出版发行	中国广播电视出版社
电 话	86093580 86093583
社 址	北京市西城区真武庙二条 9 号 (邮政编码 100045)
经 销	全国各地新华书店
印 装	北京朝阳印刷厂
开 本	787mm × 1092mm 1/32
字 数	850 (千) 字
印 张	54.5
版 次	2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷
印 数	8000 册
书 号	ISBN 978-7-5043-5164-7
定 价	80.00 元 (共 8 册)

版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换

PREFACE | 前言

如何学好英语？”面对这老生常谈式的问题我们似乎也只能提供所谓“熟能生巧”这样老生常谈式的建议。但是问题是怎么才能熟能生巧。当英语学习者不知道如何练习，他难免会认为自己不可救药了。在《音乐之声》中库特说自己不可救药时，他怎会知道自己可以通过与家庭教师玛丽亚小姐的不断练习，从而变成一个不断进步的孩子。要想成为一个好的学习者，练习的重要性是不言而喻的。想想《狮子王》里的辛巴，如果他没有抓紧一切机会练习的话，他就不会获得那么敏捷的扑击能力以及作战的勇气。

尽管如此，还是经常免不了有一些没耐性的人欲在一夜之间掌握英语。学习英语真有捷径吗？回答是肯定的。那就是，找一个以英语为母语的生活环境，在那里生活两三年，然后你的英语就会很自然地学好了。但是对于广大不可能进入这种环境的学习者来说又该怎样做呢？我的建议就是请听磁带，看英文电影。

看电影是最简单的学习英语的方法，看电影的好处有很多：电影是提高口语的最佳、最经济的途径，也是理解他国文化最直接的方法；电影可以作为我们的老师，像百科全书一样为我们提供几乎所有知识；电影不仅可以教育我们，还是一种很好的娱乐方式。我们可以在欣赏艺术性的对话和场景的同时学习英语。

现在回到编辑这套电影系列丛书的初衷——为英语学习者提供最简捷的收获成就的途径。这个系列中所有的电影都经过精心打造，剧本台词注解详尽，非常适合精听细看。听者可以使用剧本台词来检查自己的听力水平，看者亦能有意想不到的收获。

对听者而言，首次观看电影时不要急于对照剧本，而最好边看场景边听对白，从经典画面来猜测、印证自己的听力效果，从而达到锻炼听力的目的。电影对白都是正常语速，有些甚至会更快、更含糊，远不是大家习惯了的托福听力磁带所有的速度和效果，这样对听者来说是个挑战，也是更高层次的练习。

听力并不是孤立的，没有扎实的词汇、语法做根底，听力不可能提高。为此，我们在剧本中见缝插针地注释了一些常用、重要、生动的动词，以及用法比较典型的语法现象，供大家在看中听，在听中学，在学中记，相辅相成，同时进一步领略经典对白的艺术魅力，帮助自己的口语水平上一个新台阶。这姑且算作我们对看者的贡献吧。

最后同样重要的是对一种语言的理解不仅仅是指掌握词汇、语法以及听力技巧，而且还指对语言内在文化的吸收，比如《阿甘正传》中涉及到六七十年代美国社会问题，《简·爱》的背景是在19世纪门第森严、金钱至上的英格兰，而《铁达尼号》更是以历史再现的手法重演的世界最大海难惨事……鉴于此，我们还提供了一些文化背景知识，以便读者能更好地理解剧中主人公所处的社会环境，并对影片的大背景有一个更好的理解。此外，更有那令人捧腹的拍摄花絮和追星族们向往的明星传记等待大家共同分享。

这套电影欣赏丛书选取的都是电影史上迄今为止最为经典的作品，代表了英文电影的最高水平，也深受广大影迷的青睐。十几部经典电影业已呈现给大家，我们希望欣赏者们抱着练习听力、学习词汇语法和了解文化这三个目的走进这个艺术殿堂，在观看精美场面、聆听地道英文、欣赏动人故事的享受中，学习英语，欣赏英语，热爱英语！

目录

CONTENTS

Synopsis	内容介绍	p7
Cast and Credits	演职员表	p8
Pretty Heroine	俏丽女主角	p9
Talented Hero	才情男主角	p11

Classic Dialogues 经典对白 p13

Prologue	序幕.....	13
Sister Maria	修女玛丽亚.....	19
The Von Trapp Family	冯·特普一家.....	43
Sixteen Going on Seventeen	十六到十七.....	63
The Night of the Thunderstorm	雷雨之夜.....	77
The Sound of Music	音乐之声.....	97
The Dispute	争执	109
The Family Performance	家庭表演.....	127
The Dancing Party	舞会.....	141
The Days without Maria	没有玛丽亚的日子..	153
Climb Every Mountain	翻越每一座高山.....	165
Something Good	好事情.....	189
The Conflict	冲突.....	203
Epilogue (The Escape)	尾声(逃亡).....	223

SYNOPSIS | 内容介绍

取材于1938年发生在奥地利的一个真实故事，本片在当年成为打破了电影史上最高卖座纪录的歌舞片，并荣获最佳影片等五项奥斯卡金像奖，是公认的最适合全家欣赏的老少皆宜的佳作。

见习修女玛丽亚是个性格开朗、热情奔放的姑娘。她爱唱歌、爱跳舞，还十分喜爱大自然的清新、宁静和美丽。修道院院长觉得玛丽亚不适合过与尘世隔绝的生活，于是介绍她去萨尔茨堡当上了前奥地利帝国海军退役军官冯·特普上校家7个孩子的家庭教师。冯·特普是个善良勇敢的爱国者，他的妻子早逝。家里没有歌声，也没有笑声。

玛丽亚来到上校家中，发现上校管理孩子的方法简单而粗暴。只要他的哨声一响，孩子们就从各自的房间里以最快的速度奔跑出来，排好队，按水兵操练的要求通报自己的姓名。一开始，孩子们对玛丽亚带有排斥情绪，总是想方设法捉弄她，但是玛丽亚理解孩子们在成长过程中的所作所为，她引导他们，关心他们，帮助他们，赢得了他们的信任，很快就成了他们的知心朋友，同他们建立了深厚的感情。

上校准备离家去维也纳，在这期间，玛丽亚和孩子们排练歌曲、做游戏、去大自然中游玩，整个家庭增添了许多笑语、欢乐和生气，充满了音乐之声。当上校带着准备与他结婚的男爵夫人回来时，发现家中呆板、冰冷的空气完全变了，他的“水兵们”已被训练成一支很有素养的家庭合唱队。

看到男爵夫人的到来，玛丽亚知道她将成为孩子们的新妈妈，于是留下了一封信就离开了上校家，回到了修

道院。然而由于男爵夫人太一本正经，孩子们不能和她融洽相处。同时，由于玛丽亚给这个家带来的变化激起了上校对生活的热爱，唤回了逝去的幸福，也唤起了他对玛丽亚的爱情。在嬷嬷的鼓励与教导下，玛丽亚回到了萨尔茨堡，上校也最终拒绝了男爵夫人，与玛丽亚终于结成了美满的伴侣。

这时正是 30 年代希特勒吞并奥地利的前夕。在萨尔茨堡举行奥地利民谣音乐节的当天，上校和玛丽亚接到了柏林的来电，命令上校参加纳粹的海军，并把他和全家置于严密监视之下。借着参加民谣音乐节的机会，特普家庭合唱队在奥地利同胞面前奉献出他们心底里的歌，并在朋友和修女们的协助下，全家跨过阿尔卑斯山，逃出了多难的祖国，来到了自由之地。



CAST AND CREDITS

演职员表

Description

Directed by Robert Wise

Photographed by Ted McCord

Music by Richard Rogers

Lyrics written by Oscar Hammerstein

Principal cast:

Julie Andrews (Maria)

Christopher Plummer (The Captain)

【剧组阵容】

导演：罗伯特·韦思

摄影：特德·麦柯德

作曲：理查德·罗杰斯

作词：奥斯卡·哈默斯坦

主演：

朱莉·安德鲁斯（玛丽亚）

克里斯托夫·普拉默（上校）

Academy Awards: 5

**Best Picture, Best Director, Best Sound, Best
(Adapted) Score, Best Editing**

【获五项奥斯卡奖】

最佳影片，最佳导演，最佳音响，
最佳音乐（改编），最佳剪辑。



Pretty Heroine

俏丽女主角

朱莉·安德鲁斯(玛丽亚)

英国女演员朱莉·安德鲁斯从儿时起便是音乐厅的常客，战争时代她躲过了纳粹的狂轰滥炸并赢得了众多歌迷的喝彩。由于她得天独厚的才能以及父母的坚持，安德鲁斯在音乐剧《星光之顶》中的表现保持着她事业的颠峰状态。她在萨迪·威尔逊的讽刺剧《男朋友》中扮演一个19世纪20年代急躁冲动的少女，也就是这个角色将她带到了百老汇；在那里没人能抗拒这个绝望地唱着“如果你能同我快乐地在一起，我也能同你快乐地在一起”的单薄的年轻姑娘。在参加了现场直播的电视表演《尖岩山》之后，她在百老汇的大型音乐剧《窈窕淑女》中出色地扮演了那个伦敦卖花女伊莉莎·杜蕾特。一个广为流传的幕后故事告诉每个人，安德鲁斯并非一夜成名。制片人摩斯·哈特残忍地帮助她在48个小时内练好了她的台词、歌曲。1957年安德鲁斯出演罗吉斯与哈默斯坦的音乐剧《灰姑娘》的女一号，她再次令电视观众为她疯狂。不久杰·勒纳与弗兰德克·雷洛，也就是《窈窕淑女》的作曲者，在他们60年代的音乐剧《亚瑟王宫》中创作出了杰尼薇亚，这个角色想要安德鲁斯来扮演，结果又成了一部百老汇剧，却不像《窈窕淑女》那样卖座。

虽然由于多种多样的电视演出无可置疑地使安德鲁斯赢得了美国观众的喜爱（尤其是1962年与卡洛·伯那特的合作最令人印象深刻），但直到1964年她没拍过一部电影。像玛丽·玻普宾，安德鲁斯不仅是迪斯尼长期以来的票房保证，她也赢得过一座奥斯卡——为没能在《窈窕淑女》电影版饰演女主角而得到了甜蜜的补

偿。安德鲁斯不希望成为玛丽·玻普宾“甜蜜可人”型的女演员，最后她接受了詹姆斯·卡那的爱情喜剧《美国化的艾美丽》（1964）中的一个成熟角色，然而安德鲁斯的下一部电影《音乐之声》（1965）锁定了她在电影人之中甜美光明的形象。借助《音乐之声》的巨大成功安德鲁斯接连与几部好莱坞巨片签约，但是月满则亏，她的颠峰时刻已经过去了，在由她的丈夫布雷克·爱德华兼任导演的倍受争议的影片《亲爱的莉莉》中，她仍被认为同以前一样。她在70年代夜总会中的表演以及每周播出的她的电视节目证明她并没有江郎才尽，她做得比以前更好了，但安德鲁斯也是好莱坞的牺牲品。就制片人和大众来说，她多愁善感，是甜美的也是过时的。但1978年的影片《10》无疑给这些反对者重重一击，影片《疯狂人生》（1981）中的首席女歌手，《雌雄莫辨》中的那个阴阳难分的模拟人，《一个人的二重唱》（1986）中的恼人的高度硬化症患者，以及影片《我们的儿子》中一个悲痛欲绝的患有爱滋病的母亲也一样，安德鲁斯将这些角色刻画得入木三分，也保住了作为一个多才多艺的演员应有的荣誉。

朱莉·安德鲁斯的作品

>> JULIE ANDREWS



音乐之声
Sound of Music



Mary Popins
欢乐满人间



The Princess
Diaries
公主日记



Victor/Victoria
雌雄难辨



Thoroughly
Modern Millie
仙乐美人



Talented Hero

才情男主角

克里斯托夫·普拉默(上校)

自 1950年他的第一部作品问世后，克里斯托夫·普拉默就被认作是他那个年代最有才华的加拿大演员。他扮演的哈姆雷特是60年代中期CBC公司最轰动的广播剧。继1954年他的第一次百老汇演出后(其中包括他的纽约舞台剧《太阳的狩猎》与《好医生》)，普拉默成了美国观众心目中的偶像明星，其中大部分的尝试都源于普拉默本人的坚持。他最早的两部电影是《舞台风云》(1957)，《风刮过艾格莱湿地》，虽然后一部由尼古拉·雷执导，引起了评论界的广泛关注，但两部影片都票房平平。普拉默在直播的电视演出如《申达的囚徒》与《玩偶之家》中表现出色。

1965年他出演了《音乐之声》中冯·特里普一角，一个他并不看重的角色。不论怎样，他从这部影片中受益匪浅，在各种场合他被提到的比以前更多，在好莱坞也身价倍增。他在以后的岁月里依然孜孜不倦地努力工作。他最为著名的影片包括《猎豹者归来》(1974)，英国的狂想剧《一个将要成为国王的人》(1975)，《法令谋杀案》(1979)(他在其中扮演福尔摩斯)，《时间的角落》(1980)，1983年传奇式的电视剧集《荆棘鸟》，1991年的《星际旅行VI：未知的王国》和1995年的《德拉瑞斯·卡莱伯恩与十二只猴子》。1999年普拉默因准确地出演了由米西尔·曼执导的《内心》中怪异的迈克·威利斯一角而引起了广泛的关注。在漫长的演艺生涯中，他获过许多奖项，因音乐剧《塞里诺》而获得托尼奖与因电视剧《兑钱商》而获得艾美奖。

普拉默一家似乎都有表演天赋，他和他的第一个妻子，女演员苔美·克里姆，是著名女演员阿曼达·普拉默的父母。

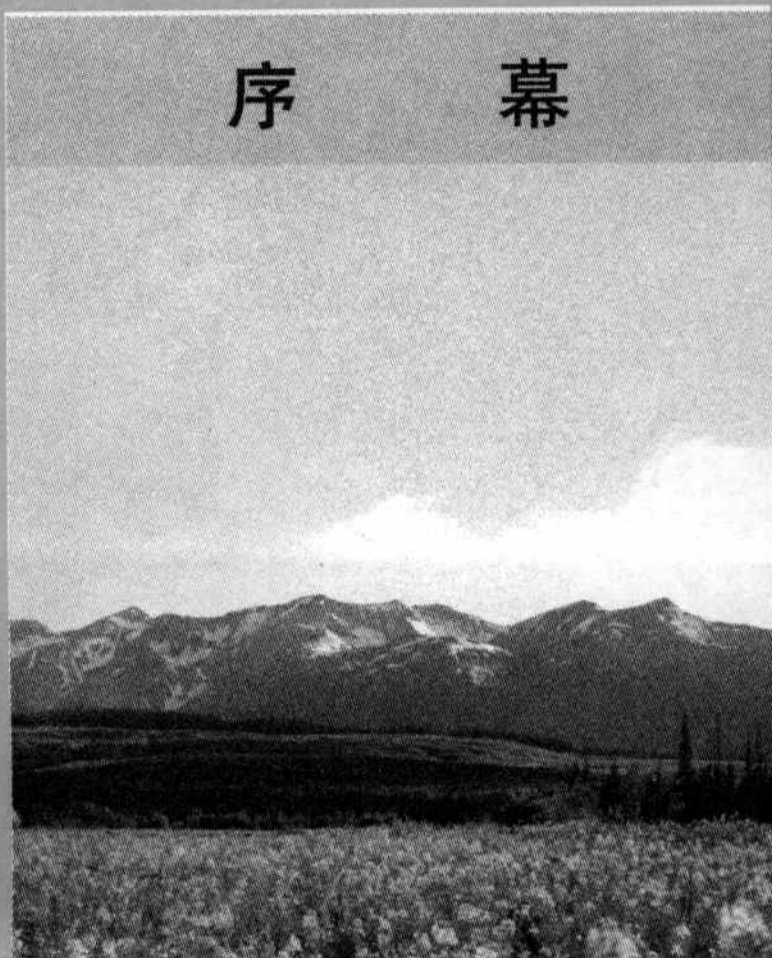
经典对白

Classic Dialogues

序 幕

Prologue

序 幕



Prologue | 序 幕

相关链接 ▶

取材于1938年发生在奥地利的一个真实故事。本片在当年成为打破了电影史上最高卖座纪录的歌舞片，并荣获最佳影片等五项奥斯卡金像奖，是公认最适合全家欣赏的老少皆宜的佳作。

原文

Maria: (singing)

The hills are alive with⁽¹⁾ the sound of music,
With songs they have sung for a thousand years.
The hills fill my heart with⁽²⁾ the sound of music,
My heart wants to sing every song it hears.
My heart wants to beat⁽³⁾ like the wings of the birds that
rise,
From the lake to the trees.
My heart wants to sigh like a chime that flies,
From a church on a breeze.
To laugh like a brook when it trips and falls over stones
on its way.⁽⁴⁾
To sing through the night⁽⁵⁾ ,like a lark who is learning to
pray.
I go to the hills when my heart is lonely.
I know I will hear what I've heard before.
My heart will be blessed with⁽⁶⁾ the sound of music,
And I'll sing once more.

